

**Naam: Nael F. M. Hijjo**

**Posisie:** Nadoktorale genoot (vertaling)

**Gashere:** Prof Harold Lesch en prof Ilse Feinauer



**Hijjo, Nael F. M.** is 'n bekwame Engels-Arabiëse vertaler, tolk, taalkundige en navorser met 'n doktorsale kwalifikasie (PhD) met 'n fokus op mediavertaling en narratiewe analise van die Universiteit van Malaya (2018). Dr Hijjo is tans 'n postdoktorale genoot in die Departement Afrikaans en Nederlands aan die Universiteit van Stellenbosch, Suid-Afrika. Sy navorsingsbelangstellings sluit in vertaling, narratiewe teorie en raamteorie.

### Enkele publikasies

Hijjo, N. F. M., & Kadhim, K. A. (in druk). Realities Re-framed through Translation: The Case of Memri's English Translations of the Arabic Editorials on *Daesh*. In *Re-framing Realities through Translation* (eds.). Reds Ali Almannan en Juan José Martínez Sierra. Bern, Switzerland: Peter Lang VK. <https://www.peterlang.com/view/serial/NEWTRANS>

Hijjo, N. F. M., Kaur, S. & Kadhim, K. A. (2019). Reframing the Arabic Narratives on Daesh in the English Media: The Ideological Impact. *Open Linguistics*, 5(1), 81-93.  
DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2019-0005>

Hijjo, N. F. M., & Kaur, S. (2017b). Recontextualizing Terror: ISIS Narratives in the English Media. *International Journal of Euro-Mediterranean Studies*, 10(2), 49-77.  
<https://emuni.si/wp-content/uploads/2019/03/International-Journal-2017-2-web.pdf>

Hijjo, N. F. M., & Kaur, S. (2017a). The Paratextual Analysis of English Translations of Arabic Media Narratives on Daesh. *3L: Language, Linguistics, Literature*, 23(3), 21-36.  
<http://ejournals.ukm.my/3l/article/view/18257>

Hijjo, N. F. M., & Kadhim, K. A. (2017). The Analysis of Grammatical Shift in English-Arabic Translation of BBC Media News Text. *Language in India*, 17(10), 79-104.  
<http://languageinindia.com/oct2017/kaisnaelbbcnewstexttranslation1.pdf>

### Proefskrif

*Narrative Analysis of MEMRI's English Translations of Arabic Editorials on Daesh*. (2018).  
Ongepubliseerde doktorsale proefskrif, Universiteit van Malaya, Maleisië.  
<http://studentsrepo.um.edu.my/8687/>

## **Enkele konferensies**

Referaat gelewer by die *EST Congress 2019 Stellenbosch: Living Translation*. Universiteit Stellenbosch, Suid-Afrika, September 2019.

Referaat gelewer by die *News Discourse and Translation Conference*. University of Nottingham, Ningbo, China, Junie 2019.

Referaat gelewer by die *8<sup>th</sup> Asian Translation Tradition Conference at SOAS*. University of London, Engeland, Julie 2017.

Referaat gelewer by die *Postgraduate Conference in Translation and Interpreting Studies for Greater China (PCTIGC)*. Shanghai Jiao Tong University, China, Desember 2016.

Referaat gelewer by die *7th Asian Translation Traditions Conference*. Monash University Maleisië, Kuala Lumpur, Maleisië, September 2016.

## **Navorsingsbelangstelling**

Ek is geïnteresseerd in die wyse waarop rame in narratiewe funksioneer as hulpmiddel binne die raamwerk van werklikhede en die konstruksie van werklikhede deur vertaling. Verder ondersoek ek die rol wat massamedia speel in die gebruik van verskillende raamapparate en strategieë om konflik oor tale en lande te kommunikeer.

## **Kontakbesonderhede**

Kamer 614  
Departement Afrikaans en Nederlands  
Lettere en Sosiale Wetenskappegebou  
Universiteit van Stellenbosch  
Stellenbosch 7600, Suid-Afrika

E-pos: [nael@sun.ac.za](mailto:nael@sun.ac.za)

Tel: (027) 21 808-2799